

First Reading: Acts 9:26-31

He heluhelu mai ka puke 'o Nā 'Oihana a ka Po'e Luna'ōlelo

A hiki akula 'o Saulo i Ierusalem, ho'ā'o akula ia e hui pū me nā haumāna,

When Saul arrived in Jerusalem he tried to join the disciples,

maka'u maila lākou a pau iā ia,

but they were all afraid of him,

no ka mea, 'a'ole lākou i mana'o he haumāna ia.

not believing that he was a disciple.

Lālau akula 'o Barenaba iā ia, a alaka'i akula iā ia i nā luna'ōlelo,

Then Barnabas took charge of him and brought him to the apostles,

a ho'ākāka akula i kona 'ike 'ana i ka Haku ma ke alanui,

and he reported to them how he had seen the Lord,

a me kāna 'ōlelo 'ana mai iā ia,

and that he had spoken to him,

a me kāna a'o ikaika 'ana aku ma Damaseko, ma ka inoa 'o Iesū.

and how in Damascus he had spoken out boldly in the name of Jesus.

Me lākou pū ihola nō ia ma Ierusalem,

i ka hele 'ana aku a i ka ho'i 'ana mai,

He moved about freely with them in Jerusalem,

a e a'o wiwo 'ole aku ia ma ka inoa o ka Haku, 'o Iesū,

and spoke out boldly in the name of the Lord.

me ka ho'opa'apa'a aku i ka po'e Helene;

He also spoke and debated with the Hellenists,

a kūkākūkā ihola lākou e pepehi iā ia.

but they tried to kill him.

A 'ike ihola nā hoahānau,

And when the brothers learned of this,

lawe akula lākou iā ia i Kaisareia,

they took him down to Caesarea

a ho'ouna akula iā ia i Tareso.

and sent him on his way to Tarsus.

A maluhia ihola nā 'ekalesia ma Iudea a pau,

a me Galilaia, a me Samaria ho'i.

The church throughout all Judea, Galilee, and Samaria was at peace.

Ho'okūpa'a 'ia ihola lākou, e hele ana me ka maka'u i ka Haku,

It was being built up and walked in the fear of the Lord,

a me ka 'oli'oli o ka 'Uhane Hemolele, a māhuahua ihola lākou.

and with the consolation of the Holy Spirit it grew in numbers.

Ka Hua 'Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Second Reading: 1 John 3:18-24

He heluhelu mai ka 'Episetole ho'olaha mua a loane ka luna'ōlelo

E o'u pōki'i, mai aloha kākou ma ka waha, 'a'ole ho'i ma ke alelo wale nō,

Children, let us love not in word or speech

akā, ma ka hana 'ana a me ka 'oia'i'o.

but in deed and truth.

Ma kēia mea e 'ike ai kākou, no ka 'oia'i'o kākou,

Now this is how we shall know that we belong to the truth

a e hō'oia'i'o aku kākou i ko kākou mau na'au i mua ona

and reassure our hearts before him

no ka mea, inā e ho'ohewa mai ko kākou na'au iā kākou iho,

in whatever our hearts condemn,

ua 'oi aku ke Akua i ko kākou na'au, a ua 'ike 'o ia i nā mea a pau.

for God is greater than our hearts and knows everything.

E nā punahele, inā e ho'ohewa 'ole mai ko kākou na'au iā kākou iho,

Beloved, if our hearts do not condemn us,

a laila ua loa'a iā kākou ka wiwo 'ole i mua o ke Akua

we have confidence in God

A 'o ka mea a kākou e noi aku ai, e loa'a nō iā kākou nona mai,

and receive from him whatever we ask,

no ka mea, ke mālama nei kākou i kāna mau kauoha,

because we keep his commandments

a ke hana nei nō ho'i kākou i mua ona i kona mea e makemake ai.

and do what pleases him.

Eia nō kāna kauoha mai,

And his commandment is this:

e mana'o'i'o aku kākou i ka inoa o kāna Keiki 'o Iesū Kristo,

we should believe in the name of his Son, Jesus Christ,

a e aloha kekahi i kekahi, e like me ke kauoha āna i hā'awi mai ai iā kākou.

and love one another just as he commanded us.

'O ka mea e mālama aku ana i kāna mau kauoha, ua noho nō ia i loko ona,

Those who keep his commandments remain in him,

a ua noho mai nō ho'i kēlā i loko ona,

and he in them,

no laila ho'i ke 'ike nei kākou, ke noho mai nei 'o ia i loko o kākou,

and the way we know that he remains in us

ma ka 'Uhane āna i hā'awi mai ai no kākou.

is from the Spirit he gave us.

Ka Hua 'Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading: John 15:1-8

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e loane

‘Ōlelo akula ‘o Iesū i kāna po‘e haumāna:

Jesus said to his disciples:

‘O wau nō ke Kumu waina ‘oia’i‘o, a ‘o ko‘u Makua ka mahi waina.

“I am the true vine, and my Father is the vine grower.

‘O ka lālā hua ‘ole i loko o‘u, ‘o ia kāna e ‘oki aku,

He takes away every branch in me that does not bear fruit,

a ‘o ka lālā hua, ‘o ia kāna e ho‘oma‘ema‘e

and every one that does he prunes

i māhuahua a‘e ai kona hua.

so that it bears more fruit.

‘Ānō ua ma‘ema‘e ‘oukou ma ka ‘ōlelo a‘u i ‘ōlelo aku ai iā ‘oukou.

You are already pruned because of the word that I spoke to you.

E noho ‘oukou i loko o‘u, a ‘o wau ho‘i i loko o ‘oukou.

Remain in me, as I remain in you.

‘A‘ole e hiki i ka lālā ke ho‘ohua ma ona iho,

Just as a branch cannot bear fruit on its own

ke pili ‘ole i ke kumu waina,

unless it remains on the vine,

pēlā e hiki ‘ole ai iā ‘oukou ke pili ‘ole mai ia‘u.

so neither can you unless you remain in me.

‘O wau nō ke kumu waina, ‘o ‘oukou nā lālā.

I am the vine, you are the branches.

‘O ka mea e pili ana ia‘u, a ‘o wau ho‘i iā ia,

Whoever remains in me and I in him

‘o ia ke ho‘ohua nui mai,

will bear much fruit,

no ka mea, ‘a‘ole mea iki e hiki iā ‘oukou ke hana, ke ‘ole wau.

because without me you can do nothing.

Inā e pili ‘ole mai kekahi ia‘u,

Anyone who does not remain in me

ua ho‘oka‘awale ‘ia aku ia e like me ka lālā, a ua malo‘o:

will be thrown out like a branch and wither;

a e hō‘ili‘ili ‘ia lākou, a e ho‘olei ‘ia i loko o ke ahi,

people will gather them and throw them into a fire

a ua pau i ka puhi ‘ia.

and they will be burned.

Inā e pili mai 'oukou ia'u, a e noho ka'u mau 'ōlelo i loko o 'oukou,
If you remain in me and my words remain in you,

a laila, e nonoi 'oukou i kā 'oukou mea e makemake ai,
ask for whatever you want

a e hā'awi 'ia nō ia iā 'oukou.

and it will be done for you.

Ma kēia mea e ho'onani 'ia ai ko'u Makua,

By this is my Father glorified,

ke ho'ohua 'oukou i ka hua he nui

that you bear much fruit

a e lilo 'oukou i po'e haumāna na'u.

and become my disciples."

Ka 'Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord

Collect

E ke Akua mana loa e ola mau ana,
e ho'okō mau i ka pōhihihi mōliaola i loko o mākou,
nā mea āu i hō'ano hou ai ma ka Bapetizo Hemolele,
ma lalo o kou malu, e ho'ohua ai,
a e hō'ea ai i ka laule'a o ke ola mau.
Ma o ko mākou Haku 'o Iesū Kristo, kāu Kama,
ka mea e ola a e noho ali'i ana me 'oe ma ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele,
ke Akua mau a mau.

Almighty ever-living God,
Constantly accomplish the Paschal Mystery within us,
That those you were pleased to make new in Holy Baptism
May, under your protective care, bear much fruit
And come to the joys of life eternal.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
God for ever and ever.

Prayer over the offerings

E ke Akua, ka i ho'ololi mai iā mākou ma ke kūka'i kamaha'o ma nei mōhai
i kona hoa 'aialo 'ano lani,
e 'ae mai i kā mākou noi,
iā mākou e 'ike ana i kō 'oia'i'o,
e mālama pono'i mākou i ke ola pono.
Ma o Kristo ko mākou Haku.

O God, who by the wonderful exchange effected in this sacrifice
Have made us partakers of the one supreme Godhead,
Grant, we pray,
That, as we have come to know your truth,
We may make it ours by a worthy way of life.
Through Christ our Lord.

Prayer after Communion

E noho 'olu'olu mai i waena o mākou, e ka Haku,
a e alaka'i mai i nā mea āu i ho'oikaika ai me nā pōhihihi 'ano lani
e mā'alo ai i nā hana o ka wā ma mua no ke ola hou.
Ma o Kristo ko mākou Haku.

Graciously be present to your people, we pray, O Lord,
And lead those you have imbued with heavenly mysteries
To pass from former ways to newness of life.
Through Christ our Lord.